

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Природа и друштво, за трећи разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутори - др Сања Благоданић, др Зорица Ковачевић, Славица Јовић, др Александар Петровић, издавач БИГЗ школство д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Priroda i društvo*. за treći razred osnovne škole, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00632/2019-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Упознајемо наш крај; Проучавамо прошлост; Испитујемо воду, ваздух и друге материјале; Истражујемо кретање тела, звука и светлости и Упознајемо животне заједнице.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 8. стр. у тексту који се налази поред последње слике на страници крај прве реченице ..., је li njezina desna ruka i dalje pokazuje istok? треба исправити у ..., pokazuje li njezina desna ruka i dalje istok?
- На 17. стр. карта Републике Србије није преведена.
- На 25. стр. у првој реченици под поднасловом Što ako dobiješ uši? ...imalo uši треба исправити у ...imao uši
- На 27.. стр. у четвртом пасусу у предзадњој реченици крај реченице ...velike autobusne i željezničke postaje. треба исправити у ...veliki autobusni i željeznički kolodvori.
- На 28. стр. почетак друге реченице у уводном тексту On voli ići na selo kod bake i djeda... треба исправити у On voli ići na selo baki i djedu...
- На 32. стр. у другом реду у табели željeznički kolodvor треба исправити у željeznički kolodvor.
- На 34. стр. у уоквиреном тексту са зеленом подлогом под 4. тачком Zamisli da se izašao/izašla...треба исправити у Zamisli da si izašao/izašla...
- На 47. стр. нису преведени називи улица на карти града.

- На 68. стр. у рубрици Je li zrak dobar чувар тоpline? у предзадвој реченици првог пасуса поl треба исправити у поla.
- На 73. стр. у првој реченици измјене треба исправити у измјене.
- На 75. стр. у првој реченици у облачићу који изговара девојчица ...posudu са solју. треба исправити у posudu soli.
- На 81. стр. у сивом облачићу у горњем делу странице погрешно је растављена реч раданјем правилно је ра-да-нјем.

На дну странице упутство за решавање задатка Kуда се треба кретати камион како би испразнио све канте за смеће? Rијеши sudoku. треба исправити у Kуда се треба кретати камион како би испразнио све канте за смеће?

- На 100. стр. под појмом Zвука текст под другом тачком треба исправити у звук боље ђијемо што смо ближи извору звука.
- На 135. стр. у последњем пасусу на крају четвртог реда реч врједе није добро растављена, правилно је врјје-де.
- На 139. стр. у другом пасусу испод слике гнездо laste треба исправити у lastавиђе гнијездо

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства – *Priroda i društvo, radna bilježnica za treći razred osnovne škole*

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства Природа и друштво, радна свеска за трећи разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутори - др Сања Благданић, др Зорица Ковачевић, Славица Јовић и др Александар Петровић, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство *Priroda i društvo, radna bilježnica za treći razred osnovne škole*, превод другог наставног средства истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, којег

је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00632/2019-07.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Упознајемо наш крај; Проучавамо прошлост; Испитујемо воду, ваздух и друге материјале; Истражујемо кретање тела, звука и светлости и Упознајемо животне заједнице.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је већим делом, осим правила о писању децималних бројева и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 12. стр. у 4. задатку карта није преведена.
 - На 15. стр. у 1. задатку уоквирене реченице *Imam vodene kozice. Ne smetaju mi trenirati.* треба исправити у *Imam vodene kozice. Ne smetaju mi mogu trenirati.*
 - На 21. стр. у првом реду у табели на крају странице *Kakav si učesnik u prometu?* треба исправити у *Kakav si sudionik u prometu?*
 - На 23. стр. у 8. задатку карта није преведена.
 - На 32. стр. на слици реч *Улазнице* треба превести у *Ulaznice.*
 - На 34. стр. у 2. задатку у другој реченици *dvaju Celzijeva stupnja* треба исправити у *dvaju Celzijevih stupnjeva.*
 - На 35. стр. у 3. задатку у другој реченици *Odgovor napiši na crti.* треба исправити у *Odgovor napiši na crtу.*
 - На 37. стр. у 2. задатку у табели *Crvene tekućina* треба исправити у *Crvena tekućina.*
 - На 49. стр. у цртежу реч *kondenzovanje* треба исправити у *kondenzacija.*
 - На 85. стр. под тачком 1. у првој реченици „*osobnu kartu*“ треба исправити у „*osobnu iskaznicu*“.
- Под тачком 5. у другој реченици текст у загради (*Osobna karta mogega zelenog susjeda*) треба исправити у (*Osobna iskaznica mogeg zelenog susjeda*).
- На 97. стр. на првој слици *Osobna karta mogega zelenog susjeda* треба исправити у *Osobna iskaznica mogeg zelenog susjeda.*

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.